

韩国农渔村的希望——第三条道路

新农渔村建设

새농어촌

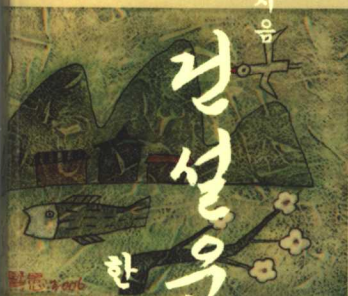
장원도지사
김전선

지음

건설운동

한국농어촌의

희망—제3의길



“心之起为意”，就是说“心有所想，便能成为理想”，新农渔村建设运动正是如此。但它并非只属于我，这是任何一个韩国人都拥有的“故乡”，以及萦绕在故乡的儿时梦想——那些“日久弥新”的记忆孕育成了理想。

在韩国人眼里，农渔村太与众不同了，它是故乡，是终有一天韩国人要回归的故里。新农渔村建设运动就是建设故乡的运动。

〔韩〕金振铎／著
李丽秋／译



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS(CHINA)

〔韩〕金振铉／著 | 李丽秋 译

新农渔村建设

韩国农渔村的希望——第三条道路



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS(CHINA)

韩国农渔村的希望——第三条道路

新农渔村建设

著 者 / [韩] 金振铎

译 者 / 李丽秋

出 版 人 / 谢寿光

出 版 者 / 社会科学文献出版社

地 址 / 北京市东城区先晓胡同 10 号

邮政编码 / 100005

网 址 / <http://www.ssap.com.cn>

网站支持 / (010) 65269967

责任部门 / 编译中心 (010) 85117871

电子信箱 / bianyibu@ssap.cn

项目经理 / 陆象淦

责任编辑 / 金 烨

责任印制 / 盖永东

总 经 销 / 社会科学文献出版社发行部

(010) 65139961 65139963

经 销 / 各地书店

读者服务 / 市场部 (010) 65285539

法律顾问 / 北京建元律师事务所

排 版 / 北京中文天地文化艺术有限公司

印 刷 / 深圳市森广源 (印刷) 有限公司

开 本 / 889 × 1194 毫米 1/32 开

印 张 / 7.25

字 数 / 93 千字

版 次 / 2006 年 10 月第 1 版

印 次 / 2006 年 10 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 7 - 80230 - 310 - 9/D · 059

著作权合同 / 图字 01 - 2006 - 5197 号

登 记 号

定 价 / 29.00 元

本书如有破损、缺页、装订错误,

请与本社市场部联系更换



版权所有 翻印必究

前 言

作为民选的道知事，自担负起道政之责以来，我一贯坚持几条，即创造崭新的道民精神、实现道民一体化、培养未来人才、申办冬奥会及实施道路战略等。所谓江原道中心论、江原道天下论、自尊论、主见论等等，这些道政哲学必须要在实践上述任务的前提下才是能够实现理想。

农渔村问题也一样。在我的政策思想体系中，农渔村、农渔业问题始终占据着重要的位置，我可以问心无愧地说，自从我担任道知事以来，一刻都没有放下过这个话题。然而仔细想来，这件事也许由来已久。

我上高中时曾参加过 4-H 活动，这份宝贵的

阅历使我这个农民的儿子那稚嫩的青年精神变得更加充实，我的心中至今仍然珍藏着一段当时的回忆。为了参加江原道 4-H 大会，我平生第一次前往道厅所在地春川市。凌晨 5 点出了家门，当汽车途经江陵，转遍了大关岭和江原道所有的坡道和弯曲的山路，风尘仆仆地到达春川时，已是傍晚 7 点钟。当时的茫然和憋闷虽难以言表，却好像分明感到了某种遗憾。

半个世纪过去了，看着今天农渔村的后辈们，我觉得他们所感受到的农渔村的未来，正如那条路一样遥远而险峻，不禁心如刀割。

茶山丁若镛^①先生一生留下了 500 余卷著作，从对经学的注释到政治经济、文化艺术，乃至土木建筑，先生的兴趣无所不包。他在每个领域都达到了最高峰，这样说并非言过其实。

有一种哲学贯穿着先生的学问，即“贵民生、

① 丁若镛（1762～1836），号茶山。朝鲜王朝著名哲学家、文学家，被称为实学派集大成者。——译注

安民生、厚民生”，这便是所谓的实事求是、经世致用。

先生在著名的《牧民心书》^①中谈到劝农时这样说：“作为农器织器，以利民用，以厚民生，亦民牧之攸务也。”这段话令人深切感受到先生有着怎样的学问远虑。作为一名公仆，我深感自己今天对于农渔村、农渔业应担的一份责任。

“新农渔村建设运动”即是如此，其中蕴含着以我自小珍藏至今的感受看待今日农渔村后辈的心情，亦是我作为一名公仆对韩国农渔村产生苦恼和责任开始。

因此，本书并非某种新政策提议书，更不是什么学究式的理论书，这项运动并非理论，而是实践。同时，本书讲述的也不是我本人的事情，因为这项运动是以农渔民自身的自觉实践为基本哲学。

本书讲述的是关于江原道农民正在探索“新

① 《牧民心书》的中文版由作家出版社于2001年出版。——编注

路”的故事，是为了在这个无限竞争的时代生存下去而进行的那艰难而美好的故事。

我想，假如我将这披露于世从而能使他们获得勇气，那么这就已经是万幸了，这正是我决心将这些故事写成书的惟一动机。

我真诚地祈祷韩国的农渔村、农渔业和农渔民的未来充满希望。

金振铨

于 2006 年迎春时节

写在中文版发行之际

——祝愿中国的新农村建设取得成功

听说我的书被译成中文出版，非常高兴，其原因只是由于我对中国格外感兴趣。当然，这种兴趣追根溯源在于韩国和中国所具有的悠久历史纽带以及共同的文化。我知道，尽管平时曾付出过很多努力，但与对中国的兴趣相比，我在这个领域的见识还非常浅薄；但作为一名参与国家管理的公职人员，兴趣必然只能侧重于与之相关的方面，因此我总是以一种学习的姿态看待中国，从未疏于对它的关注。

我至今仍无法忘却首次访问中国时的那份感

动。1995 年底，与江原道进行交流的吉林省人民政府正式邀请我前往中国访问。我本人就是 1992 年促成两国地方政府开始交流的人，因此感触也与众不同。吉林省也对我多方照顾，毫无保留地让我看到和听到很多真实的东西，能够亲身感受到吹进东北地区的改革开放的活力。当时站在被称为“金三角”的图们江口岸眺望东海，对“环东海圈时代”到来的热切感受融化了北方 11 月的凛冽寒风。

自那以后，十年过去了。其间，我每年都对中国进行一两次以市场营销为目的的访问。每次我都怀着惊讶和感叹的心情看到了中国日新月异的变化。同时不无担忧，在急剧发展的背后，隐约的担忧也渐渐扩大，因为那些问题大部分我们从前都曾经经历过，而且至今尚未解决。农村问题也是具有代表性的问题之一。就在这时，我听到关于中国推进“新农村建设”的消息，再次对中国领导人的远见卓识感到惊叹，并对它的名称与我们江原道推进的“新农渔村建设运动”如此吻合感到既神奇又高

兴。

各位通过正文可知，江原道的“新农村建设运动”是以实事求是、自力更生和自律竞争为基本理念的实践哲学，是我们江原道农渔民为了在这个开放的世界和无限竞争的市场上生存下来，自己寻找“新的出路”的美好挑战。

当然，它的根基是韩民族踏过的文化土壤和农业生产的传统价值，但它的质则是实际而非理论，是自律而非他律。就此而言，我相信，它肯定也会为其他国家的农渔民提供充分的启示，更何况是对久与我们为邻并形成了历史文化共鸣的中国，我这种信念亦会变得更加坚定。

基于这种坚定的信念，我祝愿中国的“新农村建设运动”如彩虹般辉煌灿烂的希望将降临到未来的中国农村和各位农民的肩上，我别无他求，但愿此书能为此稍尽绵薄之力。我的另一个恳切的愿望是，能够不断有机会与将成为本书读者的农渔村、农渔业的各方有关人士面对面进行切磋和探讨。

最后，衷心感谢为本书的出版付出努力的社会科学文献出版社谢寿光社长以及其他各位职员。

2006 年书于酷暑中

韩国江原道知事 金振铨



作者金振堯



访问江源道横城郡的养牛户



了解江源道洪川郡的晚耳菇的栽种情况



在田中持续地插秧作业



分享收获土豆后的喜悦



在韩国农业女性全国大会上



联合收割机上的作者

『我们决心要改善生活!』



在种植西红柿的农场



插秧结束以后





农村生活大为改善



积极申办2014年平昌冬奥会